

**UNIONE DEI COMUNI DELLA BASSA VALLE DEL TIRSO E DEL GRIGHINE  
ALLAI, OLLASTRA, SIAMAGGIORE, SIAMANNA, SIAPICCIA, SIMAXIS, SOLARUSSA,  
VILLANOVA TRUSCHEDU, ZERFALIU**

**Via Cagliari s.n. – Frazione di San Vero Congius – 09088 – SIMAXIS (OR)**

**Tel. e Fax 0783/405448 - e-mail [unionecomuni.valletg@tiscali.it](mailto:unionecomuni.valletg@tiscali.it)**

Mts/mts

---

Prot. n. 112 del 26 marzo 2013

### **AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO**

**Oggetto: Affidamento del servizio di sportello linguistico sovracomunale finanziato ai sensi degli articoli 9 e 15 della L. 15 dicembre 1999, n. 482 – Annualità 2009 – C.I.G. ZF1093C89D**

#### **IL SEGRETARIO DELL'UNIONE, RESPONSABILE DEL SERVIZIO,**

Vista la propria Determinazione n. 04 del 26 marzo 2013, con la quale si determina di acquisire in economia il servizio relativo allo sportello linguistico sovracomunale, con affidamento mediante procedura di cottimo fiduciario di cui all'art. 125, comma 11, del D. Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii.;

Visto il Regolamento per l'acquisizione in economia di beni, servizi e lavori approvato con Deliberazione dell'Assemblea n. 18 del 23.05.2012;

Visto l'art. 125, comma 11, del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii.;

#### **RENDE NOTO**

che l'Unione dei Comuni della Bassa Valle del Tirso e del Grighine intende espletare un'indagine di mercato al fine di individuare gli operatori economici, in possesso dei requisiti sotto esplicitati, per l'affidamento del servizio in oggetto, mediante cottimo fiduciario, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione, parità di trattamento, non discriminazione e proporzionalità.

Gli interessati, in possesso dei requisiti appresso riportati, possono proporre la propria manifestazione di interesse con le modalità riportate al successivo art. 10.

L'Unione dei Comuni della Bassa Valle del Tirso e del Grighine si riserva di individuare il numero dei soggetti idonei ai quali sarà inviata la lettera di invito a presentare la propria offerta comunque nel rispetto delle disposizioni contenute nell'art. 125 del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii.

Il presente avviso non costituisce alcuna procedura per l'affidamento del servizio in oggetto e, pertanto, non comporta la predisposizione di graduatorie, l'attribuzione di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di consentire all'Unione dei Comuni di individuare un numero di almeno cinque operatori economici, se sussistono aspiranti idonei in tal numero, ai quali sarà richiesto, con lettera di invito, di presentare l'offerta per l'affidamento del servizio di che trattasi, ai sensi dell'art. 125, comma 11, del D.Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii.

L'Unione dei Comuni si riserva l'insindacabile facoltà di sospendere, modificare, annullare o revocare la procedura relativa al presente avviso esplorativo e di non dare seguito all'indizione della procedura di gara di che trattasi, senza che ciò comporti alcuna pretesa da parte dei partecipanti alla selezione.

Il presente avviso viene pubblicato nel sito istituzionale dell'Unione dei Comuni (<http://www.unionevalletirsogrighine.it/>), nel sito della Regione Autonoma della Sardegna ([www.regione.sardegna.it](http://www.regione.sardegna.it)) e nell'Albo pretorio dei Comuni facenti parte dell'Unione.

### **1. Stazione appaltante**

Unione dei Comuni della Bassa Valle del Tirso e del Grighine – Via Cagliari s.n. – 09088 - Frazione di San Vero Congius - SIMAXIS – OR - Tel. e fax. 0783/405448 - E-mail [unionecomuni.valletg@tiscali.it](mailto:unionecomuni.valletg@tiscali.it).

### **2. Oggetto dell'appalto**

Servizio di gestione dello sportello linguistico sovracomunale finanziato ai sensi degli articoli 9 e 15 della L. 15 dicembre 1999, n. 482 – Annualità 2009.

### **3. Luogo di esecuzione**

Comuni di ALLAI, OLLASTRA, SIAMAGGIORE, SIAMANNA, SIAPICCIA, SIMAXIS, SOLARUSSA, VILLANOVA TRUSCHEDU e ZERFALIU.

### **4. Descrizione del servizio**

Obiettivo del progetto è attivare uno sportello con il compito di garantire consulenze ortografiche, terminologiche e grammaticali sia agli uffici della Pubblica Amministrazione sia ai cittadini utenti, curare attività di traduzione di testi dall'italiano al sardo e viceversa, attuare azioni di tutela e promozione della lingua sarda. L'attività di sportello linguistico si svolgerà per complessive **815,92**

ore, suddivise in **34** settimane (è prevista una sospensione esclusivamente nella settimana compresa fra il 12 e il 18 agosto 2013) distribuite in **9** mesi, da **aprile** a **dicembre 2013**, per un volume complessivo di **24** ore settimanali equamente ripartite tra i **9 Comuni** facenti parte dell'Unione, con prestazione media prevista di **2,67** ore settimanali per ciascun Comune (cioè **2 ore e 40 minuti** circa).

In particolare, l'impresa affidataria dovrà:

- 1) attivare il servizio di interpretariato, informazione e diffusione di materiale agli Uffici interni e ai cittadini dei Comuni aderenti al progetto;
- 2) essere tramite tra le Amministrazioni comunali aderenti al progetto, gli altri Comuni della provincia inclusi nel progetto di coordinamento provinciale e l'Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura Sarda della Provincia di Oristano;
- 3) essere tramite tra le Amministrazione comunali e i cittadini, le scuole, le associazioni culturali e altri enti operanti nei Comuni aderenti al progetto;
- 4) essere veicolo del coordinamento, delle azioni e dei materiali elaborati dall'Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura Sarda della Provincia di Oristano e dal Servizio Lingua e Cultura Sarda della Regione Autonoma della Sardegna;
- 5) essere strumento di elaborazione di tutti i materiali linguistici necessari ad assicurare un uso effettivo del sardo nel proprio ambito, nei lavori degli Uffici, dei Consigli Municipali e degli Assessorati dei Comuni aderenti al progetto;
- 6) operare con criteri di efficienza ed economicità per il raggiungimento di tutti i fini predetti.

## **5. Importo dell'appalto**

L'importo del servizio posto a base di gara e soggetto a ribasso è pari ad € **16.857,85** (al netto dell'I.V.A. di legge, pari a € **3.540,15**, e al lordo di qualsivoglia onere gestionale, previdenziale, fiscale e assicurativo, per un totale di € **20.398,00**). L'importo degli oneri della sicurezza non soggetti a ribasso è pari a zero.

## **6. Termine di esecuzione**

La durata di esecuzione del servizio è stabilita in **34 settimane**, distribuite in **9 mesi**, decorrenti dalla comunicazione di avvio del servizio e comunque fino alla completa esecuzione dello stesso. Si prevede di iniziare dal **29 aprile 2013** con termine entro il **31 dicembre 2013**. L'inizio del servizio può avvenire anche subito dopo l'affidamento ed in assenza del formale contratto. Resta, comunque, stabilito e convenuto fin d'ora che l'affidatario non potrà pretendere alcun pagamento prima della

firma del contratto, che avverrà nella forma della scrittura privata da registrare in caso d'uso, con oneri a carico della ditta affidataria.

## **7. Criteri per la scelta dell'offerta migliore**

Il servizio sarà affidato con il criterio del prezzo più basso da determinarsi mediante offerta a prezzi unitari, ai sensi dell'art. 82 del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii. Il prezzo offerto deve essere, comunque, inferiore a quello posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, pari a zero in quanto l'obbligo di elaborare un unico documento di valutazione dei rischi che indichi le misure adottate per eliminare o, ove ciò non è possibile, ridurre al minimo i rischi da interferenze non si applica ai servizi di natura intellettuale (art. 26, comma 3-bis, del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81). Non sono ammesse offerte in aumento, alla pari o comunque condizionate. La Stazione appaltante ha facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse (art. 86, comma 3, del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii.).

## **8. Requisiti di partecipazione**

Sono ammessi a presentare manifestazione di interesse gli operatori economici in possesso dei seguenti requisiti:

### **A) REQUISITI DI ORDINE GENERALE (ART. 38, D. LGS. N. 163/2006):**

Le ditte interessate dovranno dimostrare mediante apposita dichiarazione sottoscritta in conformità alle disposizioni del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445:

- il possesso dei requisiti di cui all'art. 38 del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii.

### **B) REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE (ART. 39, D. LGS. N. 163/2006):**

Le ditte interessate dovranno dimostrare mediante apposita dichiarazione sottoscritta in conformità alle disposizioni del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445:

- l'iscrizione al registro della C.C.I.A.A. da cui risulti che l'attività svolta è pertinente alla procedura di manifestazione di interesse in oggetto;

- l'esperienza almeno biennale nella gestione di servizi identici, cioè nella gestione di sportelli linguistici di livello sovracomunale (presso Aggregazioni di comuni, Unioni di comuni, Comunità montane, Provincie, etc.);

- la conoscenza, comprovata dall'elenco delle relative pubblicazioni, delle norme della L.S.C. (Limba Sarda Comuna), adottate in via sperimentale dalla Giunta Regionale con Deliberazione n. 16/14 del 18 aprile 2006 per la redazione dei documenti in uscita dell'Amministrazione regionale.

**C) CAPACITÀ ECONOMICA E FINANZIARIA (ART. 41, D. LGS. N. 163/2006):**

Le ditte interessate dovranno dimostrare mediante apposita dichiarazione sottoscritta in conformità alle disposizioni del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445:

a) il fatturato globale d'impresa relativo a servizi analoghi a quello oggetto della gara realizzati presso pubbliche amministrazioni negli ultimi tre esercizi antecedenti la data del presente avviso (2010-2011-2012), di importo complessivo – per ciascuna annualità – non inferiore all'importo totale del presente appalto (€ 20.398,00). Per 'servizi analoghi' si intende 'servizi linguistici di livello comunale prestati in favore della Pubblica Amministrazione e/o di privati', oltre ai servizi linguistici di livello sovracomunale come quello oggetto della presente procedura.

**D) CAPACITÀ TECNICA E PROFESSIONALE (ART. 42, D. LGS. N. 163/2006):**

Le ditte interessate dovranno dimostrare mediante apposita dichiarazione sottoscritta in conformità alle disposizioni del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445:

a) di aver gestito negli ultimi due anni servizi di sportello linguistico identici a quello oggetto di affidamento, per conto di enti pubblici, per un importo complessivamente non inferiore – per ciascuna annualità – all'importo del servizio da affidare (€ 20.398,00). A tal fine dovrà presentare l'elenco dei principali servizi prestati con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi stessi;

b) la disponibilità di un numero di operatori sufficiente per il funzionamento del servizio oggetto dell'appalto. Gli operatori di sportello interpreti/traduttori dovranno in ogni caso essere in possesso di uno dei seguenti gruppi di requisiti specifici minimi:

1) Competenza attiva di una varietà della lingua sarda di livello avanzato equiparabile quanto meno al livello C1 della scala globale del Quadro comune europeo di riferimento. Diploma di laurea di 1° o di 2° livello in Lettere o in Scienze della formazione purché con indirizzo glottologico o

linguistico o sociolinguistico o traduttologico, o diploma di laurea di 1° o di 2° livello in Lingue e Letterature straniere, con indirizzo linguistico o traduttologico.

2) Competenza attiva di una varietà della lingua sarda di livello avanzato equiparabile quanto meno al livello C1 della scala globale del Quadro comune europeo di riferimento. Diploma di laurea di 1° o di 2° livello conseguito presso qualsivoglia Corso di laurea. Frequenza di un master in Lingua e Cultura sarda o Linguistica sarda o Traduttologia (o, in alternativa a quest'ultimo requisito, esperienza almeno semestrale nella gestione di servizi linguistici presso la Pubblica Amministrazione e frequenza certificata di almeno due corsi di Lingua e/o Linguistica sarda e/o Pianificazione linguistica di durata non inferiore a 30 ore ciascuno, finalizzati all'uso del sardo nella Pubblica Amministrazione).

3) Competenza attiva di una variante della lingua sarda di livello avanzato equiparabile quanto meno al livello C1 della scala globale del Quadro comune europeo di riferimento. Diploma di istruzione secondaria superiore; comprovata esperienza nella gestione di servizi linguistici presso la Pubblica Amministrazione per almeno un triennio; frequenza certificata di almeno due corsi di Lingua e/o Linguistica sarda e/o Pianificazione linguistica di durata non inferiore a 30 ore ciascuno, finalizzati all'uso del sardo nella Pubblica Amministrazione.

Le ditte interessate dovranno inoltre fornire mediante apposita dichiarazione sottoscritta in conformità alle disposizioni del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445:

- a) la descrizione delle attrezzature tecniche tale da consentire una loro precisa individuazione e rintracciabilità, delle misure adottate dal prestatore del servizio per garantire la qualità, nonché degli strumenti di studio o di ricerca di cui dispone;
- b) l'indicazione, mediante dettagliato curriculum professionale, dei titoli di studio e professionali dei soggetti concretamente responsabili della prestazione del servizio;
- c) l'indicazione del numero medio annuo di dipendenti del concorrente negli ultimi tre anni;
- d) la dichiarazione indicante l'attrezzatura, il materiale e l'equipaggiamento tecnico di cui il prestatore di servizi disporrà per eseguire l'appalto;
- e) l'elenco dettagliato delle pubblicazioni riguardanti la lingua sarda e/o la linguistica sarda e/o la politica linguistica e/o l'uso del sardo nella Pubblica Amministrazione curate dall'impresa o dai suoi dipendenti o collaboratori;
- f) l'elenco dettagliato delle pubblicazioni (testi in stesura originale o traduzioni) per la cui redazione siano state utilizzate le norme della L.S.C. (Limba Sarda Comuna), adottate in via sperimentale dalla Giunta Regionale con Deliberazione n. 16/14 del 18 aprile 2006 per la redazione dei documenti in uscita dell'Amministrazione regionale.

### **E) NORME DI GARANZIA DELLA QUALITÀ (ART. 43, D. LGS. N. 163/2006):**

Le ditte interessate dovranno dimostrare mediante apposita dichiarazione sottoscritta in conformità alle disposizioni del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445:

- il possesso della certificazione di sistema di qualità secondo la Norma UNI EN 15038/2006 (Servizi di traduzione-Requisiti del servizio) e secondo la Norma UNI 10574/2007 (Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di interpretariato);

**OPPURE**

- l'indicazione delle misure equivalenti di garanzia della qualità del servizio che l'operatore economico intende adottare in caso di affidamento del contratto (per esempio, il ricorso sistematico alla figura del revisore dei testi prodotti e/o l'impiego del C.R.O.S. - Correttore Regionale Ortografico Sardo – e/o l'utilizzo di translation memory).

L'Unione dei Comuni chiederà di comprovare quanto dichiarato, ad eccezione di quanto potrà essere verificato d'ufficio mediante acquisizione di documentazione da altre pubbliche amministrazioni.

E' fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un raggruppamento o consorzio di cui all'art. 34, comma 1, lett. d), e), f) del D. Lgs. 163/2006 e ss.mm.ii., ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora partecipino in raggruppamento o consorzio cui all'art. 34, comma 1, lett. b), d), e), f), del D. Lgs. 163/2006 e ss.mm.ii., ovvero partecipino contemporaneamente come autonomo concorrente o come consorziato.

I consorzi stabili sono tenuti ad indicare per quali consorziati il consorzio partecipa; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare in qualsiasi altra forma. In caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio sia il consorziato. E' vietata la partecipazione a più di un consorzio stabile

E' ammesso l'avvalimento nelle forme e nei limiti previsti dall'art. 49 del D. Lgs. 163/2006. Ai sensi dell'art. 46, comma 1 bis del Codice dei contratti le prescrizioni del presente articolo costituiscono elementi essenziali dell'offerta.

### **9. Finanziamento**

Fondi statali pari a €**20.398,00**, ai sensi della Legge 15 dicembre 1999, n. 482, artt. 9 e 15.

## **10. Modalità di manifestazione di interesse**

Gli interessati possono presentare istanza di partecipazione, utilizzando il modello allegato, entro il **termine perentorio delle ore 13.00 del giorno 11/04/2013**. La richiesta, a mezzo raccomandata postale, o posta celere, o tramite corriere, o a mano, dovrà essere inoltrata, in plico chiuso, al seguente indirizzo: Unione dei Comuni della Bassa Valle del Tirso e del Grighine – Via Cagliari, s.n. – 09088 – SAN VERO CONGIUS – SIMAXIS (OR) presso la sede del **Comune di Simaxis, Via San Simaco, 09088 SIMAXIS (OR)**.

Sul plico dovrà essere indicata la ragione sociale e l'indirizzo del concorrente, nonché la dicitura: **“MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI SPORTELLO LINGUISTICO SOVRACOMUNALE AI SENSI DELLA L. 482/99”**.

L'invio del plico è a totale ed esclusivo rischio del mittente e rimane esclusa ogni responsabilità della Stazione appaltante ove, per disguidi postali o di altra natura ovvero per qualsiasi altro motivo, l'istanza non pervenga entro il termine di scadenza all'indirizzo di destinazione. Il termine di presentazione della candidatura è perentorio e farà fede la data e l'orario di arrivo alla Stazione appaltante.

La manifestazione di interesse, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa interessata e redatta secondo il fac-simile allegato, dovrà contenere le dichiarazioni inerenti il possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dovrà riportare l'indicazione del fax e/o indirizzo di posta elettronica presso cui ricevere eventuali comunicazioni. A detta manifestazione dovrà essere allegata, a pena di esclusione, la copia fotostatica non autenticata di un documento di riconoscimento del sottoscrittore in corso di validità.

Eventuali richieste pervenute oltre il termine suddetto non saranno prese in considerazione ai fini del presente avviso. Non sono ammesse candidature aggiuntive o sostitutive pervenute dopo la scadenza del termine di ricezione indicato nel presente avviso.

## **11. Procedura di affidamento**

La lettera di invito a presentare l'offerta potrà essere trasmessa dalla stazione appaltante anche via fax o posta elettronica certificata.

Qualora le manifestazioni di interesse, regolarmente pervenute nei termini e ammesse, siano superiori a cinque, saranno sorteggiati almeno cinque concorrenti ai quali sarà trasmesso l'invito a presentare l'offerta al fine di procedere all'espletamento di apposita procedura in economia mediante cottimo fiduciario, di cui all'art. 125 del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii. Il sorteggio

non potrà essere pubblico in quanto l'elenco degli invitati deve rimanere segreto fino all'apertura delle offerte (art. 13 del D. Lgs. n.163/2006 e ss.mm.ii.).

Nel caso in cui le manifestazioni di interesse siano in numero inferiore a cinque, si procederà ad invitare alla consultazione tutti gli operatori economici che hanno manifestato interesse in possesso dei requisiti richiesti.

La Stazione appaltante attiverà la procedura di gara anche in presenza di una sola manifestazione di interesse, purché presentata da operatore economico in possesso dei requisiti di cui al presente avviso.

Gli esiti della procedura di gara saranno pubblicati sul sito Internet <http://www.unionevalletirsogrighine.it/>.

Il trattamento dei dati inviati dai soggetti interessati si svolgerà in conformità alle disposizioni contenute nel D. Lgs. n. 196/03 per finalità unicamente connesse alla procedura di affidamento di che trattasi.

## **12. Garanzie**

Gli operatori economici candidati dovranno corredare la propria offerta della garanzia di cui all'art. 75 del D. Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. Parimenti, l'operatore economico affidatario dovrà costituire la garanzia fideiussoria di cui all'art. 113 del D. Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. e dovrà inoltre produrre una polizza di assicurazione per la responsabilità civile per rischi diversi connessi all'esecuzione del contratto.

## **13. Responsabile del procedimento e informazioni**

Il Responsabile del Procedimento è il Segretario dell'Unione, Dott.ssa Maria Teresa Sanna.

Maggiori informazioni sono reperibili contattando il Responsabile del Procedimento, Dott.ssa Maria Teresa Sanna, via e-mail all'indirizzo [unionecomuni.valletg@tiscali.it](mailto:unionecomuni.valletg@tiscali.it) e/o telefonicamente al numero di cell. 328.0716247.

San Vero Congius, 26/03/2013

IL SEGETARIO DELL'UNIONE  
RESPONSABILE DEL SERVIZIO

*Dott.ssa Maria Teresa Sanna*